



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Cahiers Valery Larbaud*, n° 57, 2021, *Larbaud et l'économie*,
p. 111-114

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12350-7.p.0111](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12350-7.p.0111)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Michel BRISSAUD, « Valery Larbaud et les sources de Saint-Yorre »

Grâce à la découverte des sources de l'eau minérale de Saint-Yorre le père de Valery Larbaud fut un pharmacien entrepreneur couronné de succès. Sous tutelle jusqu'à l'âge de vingt et un ans, ce n'est qu'à partir de ce moment que Valery Larbaud pu recevoir le bénéfice d'une rente annuelle des plus confortables, elle lui permit de se consacrer à la littérature sous l'identité d'Archibald Olson Barnabooth mais aussi en tant que critique, découvreur de talents, traducteur.

Mots-clés : Nicolas Larbaud pharmacien entrepreneur, découverte des sources d'eau minérale, procès, exploitation commerciale florissante, richesse et gestion patrimoniale, tutelle maternelle, tout pour la littérature

Michel BRISSAUD, "*Valery Larbaud and the Saint-Yorre springs*"

Valery Larbaud's father was a successful industrial pharmacist due the discovery and the exploitation of the springs of mineral waters of Saint-Yorre. Under supervision until twenty years of age, Valery Larbaud since then got the benefit of annual incomes which were quite substantial and allowed him to dedicate oneself to literature under the identity of Archibald Olson Barnabooth, but also as an analyst, talent-spotter, translator.

Keywords: Nicolas Larbaud industrial pharmacist, discovery of the springs of mineral waters, litigation, successful commercial exploitation, wealth and heritage management, maternal supervision, dedication to literature

Amélie AUZOUX, « "Je ne vends pas de littérature, moi" ou le rejet de la "littérature industrielle" du "riche amateur" »

Partant du texte de Sainte-Beuve, cet article analyse le rejet de la « littérature industrielle » du « riche amateur » Larbaud, gardien des valeurs symbolistes et douanier intransigeant du « grand public », en questionnant son dénigrement de la littérature « rive droite », viciée par le culte de l'argent, et d'une littérature de masse bientôt estampillée, dans un esprit antiaméricain, « *made in USA* ».

Mots-clés : littérature pure, industrie, argent, symbolisme, grand public, élitisme, États-Unis

Amélie AUZOUX, “‘*Me, I don’t sell literature’ or the rejection of the ‘industrial literature’ of the ‘rich amateur’*”

Starting from the text of Sainte-Beuve, this article analyzes the rejection of “industrial literature” of the “rich amateur” Larbaud, guardian of symbolist values and uncompromising customs officer of the “general public” by questioning his denigration of “right bank” literature, vitiated by the cult of money, and of mass literature soon stamped, in an anti-American spirit, “made in the USA”.

Keywords: pure literature, industry, money, symbolism, general public, elitism, United States

Yves GRIMONPREZ, « Valéry Larbaud et le travail (prolégomènes) »

« Vivre pour travailler ». Cette affirmation de Larbaud heurte le sens commun pour lequel on travaille pour vivre. Les traditions gréco-latine et biblique y voient une malédiction. Plus tard, Voltaire et Marx réhabilitent le travail : le « labor » pénible fait place à l’« opus », chanté par Horace. Paul Valéry, pour qui les meilleures sociétés associent les valeurs spirituelles et matérielles grâce aux échanges économiques, déplore la disparition des élites capables d’apprécier un chef d’œuvre.

Mots-clés : travail, civilisation, valeur marchande, produit, émancipation, bonheur, écriture, Valéry

Yves GRIMONPREZ, “*Valéry Larbaud and work (prolegomena)*”

“To live for a working”, so says Larbaud. Common sense would rather say “to work for a living”. Graeco-Latin and biblical traditions see in work the curse of God. Later, Voltaire and Marx rehabilitate work. The hard “labor” gives way to “opus” that Horace sang. Twenty centuries later, Paul Valéry is afraid of the fading of the elite able to appreciate such a piece of work.

Keywords: work, civilization, market value, product, enfranchisement, happiness, writing, Valéry

Delphine VIELLARD, « Valéry Larbaud et le travail »

Valéry Larbaud est un « être pour le travail », en ce sens que le travail a une valeur économique d’échange parce qu’il est un produit manufacturé

qui enrichit matériellement son producteur mais aussi spirituellement ses lecteurs.

Mots-clés : travail, loisir, valeur marchande, produit, émancipation, liberté, bonheur, écriture

Delphine VIELLARD, “*Valery Larbaud and work*”

Valery Larbaud can be defined as a “being for work” in the sense that work has an exchange value because it is a manufactured item that enriches his producer materially, but also his readers spiritually.

Keywords: work, leisure, market value, product, enfranchisement, freedom, happiness, writing

Delphine VIELLARD, « Traduction et marché économique »

Valery Larbaud est le premier traducteur français à considérer la traduction comme un produit économique, obéissant aux lois du marché et de la concurrence. Il lui fait acquérir une valeur par elle-même, comme produit transformé, mais il donne aussi de la valeur au texte d’origine, et par-delà à sa langue, en faisant d’une œuvre nationale une œuvre internationale.

Mots-clés : traduction, échanges économiques, valeur économique, produit transformé, James Joyce, littérature nationale, littérature internationale

Delphine VIELLARD, “*Translation and the economic market*”

Valery Larbaud is the first French translator to consider translation an economic product, obeying the laws of the market and competition. He makes it acquire value by itself as a transformed product, but also gives values to the original text and, beyond that, its language, by making a national work an international work.

Keywords: translation, economic exchanges, economic value, processed product, James Joyce, national literature, international literature

Gil CHARBONNIER, « “Petits facteurs économiques” dans “Le Vaisseau de Thésée” de Valery Larbaud »

Dans « Le Vaisseau de Thésée » de Valery Larbaud, un entrepreneur se retire dans un palace parisien pour se livrer à un examen de conscience. Cette nouvelle est centrée sur l’intériorité, mais est aussi une réflexion sur le sens de l’activité économique en régime capitaliste. L’intérêt privé peut-il rejoindre l’intérêt général ? Le

traitement de cette problématique classique du capitalisme entre en résonance avec nos débats contemporains sur la responsabilité sociale et sociétale de l'entreprise.

Mots-clés : capital, investissement, monde des affaires, éthique, capital humain, micro-économie, macro-économie.

Gil CHARBONNIER, “*‘Little economic factors’ in Valéry Larbaud’s ‘Le Vaisseau de Thésée’*”

In “Le Vaisseau de Thésée”, a novella from Valéry Larbaud, an entrepreneur retires to a Parisian palace to examine his conscience. This novella focuses on interiority, a central theme in Larbaud’s work. It is also a reflection on the meaning of economic activity in a capitalist regime. Can the private interest meet the general interest? The treatment of this classic problem of capitalism resonates with our contemporary debates on the social and societal responsibility of the company.

Keywords: capital, investment, business, ethics, human capital, microeconomics, macroeconomics

Nicolas DI MÉO, « Valéry Larbaud et le libéralisme. Production et circulation de la valeur culturelle »

Valéry Larbaud a subi l’influence de plusieurs sensibilités politiques et économiques, dont la culture politique libérale. Élitisme, méfiance vis-à-vis des passions nationalistes et idéologiques, revendication d’une plus grande autonomie des centres locaux de production artistique, circulation contrôlée des mots et des œuvres d’un domaine linguistique à un autre, autant d’éléments qui témoignent d’une imprégnation profonde, même si celle-ci ne se traduit pas par l’adhésion à un parti quelconque.

Mots-clés : création, cosmopolitisme, décentralisation, élitisme, Europe, libéralisme, modernité, nationalisme, tradition

Nicolas DI MÉO, “*Valéry Larbaud and liberalism. Production and circulation of cultural value*”

Valéry Larbaud was influenced by several political and economic sensitivities, foremost among which was the liberal political culture. Elitism, distrust of nationalistic and ideological passions, the demand for greater autonomy of local centres of artistic production, and the controlled circulation of words and works from one linguistic domain to another, all testify to a deep impregnation, even if this does not translate into membership of any party.

Keywords: creation, cosmopolitanism, decentralization, elitism, Europe, liberalism, modernity, nationalism, tradition